

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Gedeona: Lud jest jeszcze zbyt liczny. Sprowadź ich nad wodę, a tam ich tobie poprzebieram. Ten, o którym ci powiem: Ten pójdzie z tobą – pójdzie z tobą; a ten, o którym ci powiem: Ten nie pójdzie z tobą – nie pójdzie (z tobą).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE jednak powiedział do Gedeona: Wojsko, które jest z tobą, jest jeszcze zbyt liczne. Sprowadź ich nad wodę. Tam pomniejszę ci ich liczbę. Ten, o którym powiem, że ma pójść wraz z tobą — pójdzie, a ten, o którym ci powiem, że nie ma iść — nie pójdzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Gedeona: Lud jest jeszcze zbyt liczny. Zaprowadź go do wody, a tam go doświadczę. Ten, o którym ci powiem: Ten pójdzie z tobą, on pójdzie z tobą, a ten, o którym ci powiem: Ten nie pójdzie z tobą, on nie pójdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Giedeona: Jeszcze lud wielki. Zaprowadź ich do wody, a tam go doświadczę; albowiem o kim ci powiem: Ten niech idzie z tobą, ten pójdzie z tobą, a o kimkolwiek powiem: Ten niech nie chodzi z tobą, ten nie pójdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Gedeona: Jeszcze wielki lud jest, wiedz je do wody, a tam ich doświadczę, a o którym ci powiem, aby z tobą szedł, ten niech idzie; któremu iść zakazę, niech się wróci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Pan do Gedeona: Jeszcze zbyt liczny jest lud. Zaprowadź go nad wodę, gdzie ci go wypróbuję. Będzie tak: o którym powiem: Ten pójdzie z tobą! - on pójdzie z tobą. O którym zaś powiem: Ten nie pójdzie z tobą! - on nie pójdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Gedeona: Jeszcze zastęp jest za liczny. Sprowadź ich w dół nad wodę, a zamiast ciebie Ja ich tam wypróbuję; o którym ci powiem: Ten pójdzie z tobą, pójdzie z tobą, żaden zaś z tych, o którym ci powiem: Ten nie pójdzie z tobą, nie pójdzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE powiedział do Gedeona: Lud nadal jest zbyt liczny. Sprowadź ich nad wodę i tam wypróbuję ich dla ciebie. Będzie tak: O kim ci powiem: Ten pójdzie z tobą! – to ten z tobą pójdzie. Każdy zaś, o którym ci powiem: Ten nie pójdzie z tobą! – to ten nie pójdzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do Gedeona: „Lud jest jeszcze zbyt liczny. Zaprowadź ich nad wodę; tam wypróbuję ich wobec ciebie. Zrobisz tak - jeśli o kimś powiem: Ten pójdzie z tobą, on pójdzie z tobą. Nie uda się jednak z tobą nikt z tych, o których powiem: Ten z tobą nie pójdzie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jahwe rzekł do Gedeona: - Lud jest jeszcze zbyt liczny. Sprowadź ich nad wodę, a wypróbuję ich tam

			wobec ciebie! Ten mianowicie, o którym ci powiem: "Ten pójdzie z tobą", ten właśnie pójdzie z tobą! Ale każdy, o którym ci powiem: "Ten z tobą nie pójdzie", ten rzeczywiście nie pójdzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i ставали до бою проти них і нищили плоди землі аж до приходу до Гази і не оставляли потрібного для життя в Ізраїлі і стада і теля і осла,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do Gideona: Tego ludu jeszcze jest za dużo; sprowadź ich nad wodę, a tam ich przepatrzę. O kim ci powiem: Ten ci będzie towarzyszyć – ten niech ci towarzyszy; jednak każdy o którym ci powiem: Ten ci nie będzie towarzyszył – ten niech ci nie towarzyszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mimo to JAHWE rzeki do Gedeona: "Jest jeszcze za dużo ludu. Każ im zejść nad wodę, żebym ci mógł ich tam poddać próbie. I będzie tak, że każdy, o kim ci powiem: 'Ten pójdzie z tobą', pójdzie z tobą, każdy zaś, o kim ci powiem: 'Ten nie pójdzie z tobą' – nie pójdzie".